

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 189

[C — 2008/00060]

18 JANUARI 2008. — Wet tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, wat de voor de uitoefening van de bevoegdheden van de Controlecommissie gestelde termijnen betreft (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Art. 2. In artikel 1, 4°, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, vervangen bij de wet van 2 april 2003 en gewijzigd bij de wet van 23 maart 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt aangevuld als volgt :

« Na elke algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat benoemen beide assemblees hun vertegenwoordigers in de Controlecommissie. Na hun benoeming wordt de commissie geïnstalleerd. Hiervan wordt melding gemaakt in een proces-verbaal, dat wordt ondertekend door de voorzitters die hun assemblee daarvan in kennis stellen. De commissie oefent de haar bij de wet opgedragen bevoegdheden uit vanaf de dag van haar installatie. »;

2° het vierde lid wordt vervangen als volgt :

« De voor de uitoefening van de bevoegdheden van de Controlecommissie gestelde termijnen worden gestuit tijdens de ontbinding van de federale Kamers. De nieuwe termijnen beginnen te lopen vanaf de installatie van de commissie. ».

HOOFDSTUK II. — *Beperking en controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers*

Art. 3. In artikel 12, § 1, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 2 april 2003 en gewijzigd bij de wet van 23 maart 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de eerste zin wordt aangevuld als volgt :

« , met dien verstande dat de commissie in ieder geval na haar installatie over negentig dagen beschikt. »;

2° in de tweede zin worden de woorden « Hiertoe kan zij » vervangen door de woorden « Met het oog op de vervulling van haar opdracht kan zij ».

Art. 4. In artikel 14, § 3, eerste lid, van dezelfde wet, vervangen door de wet van 21 mei 1991 en gewijzigd bij de wetten van 18 juni 1993, 2 april 2003 en 23 maart 2007, wordt de eerste zin aangevuld als volgt :

« , met dien verstande dat de Controlecommissie in ieder geval na haar installatie over honderdentien dagen beschikt. ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 189

[C — 2008/00060]

18 JANVIER 2008. — Loi modifiant la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, en ce qui concerne les délais fixés pour l'exercice des compétences de la Commission de contrôle (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE 1^{er}. — *Dispositions générales*

Art. 2. A l'article 1^{er}, 4°, de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, remplacé par la loi du 2 avril 2003 et modifié par la loi du 23 mars 2007, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est complété comme suit :

« Après chaque renouvellement intégral de la Chambre des représentants et du Sénat, les deux assemblees nomment leurs représentants au sein de la Commission de contrôle. La commission est installée après leur nomination et il en est fait état dans un procès-verbal signé par les présidents qui en informent leur assemblee. La commission exerce les compétences qui lui sont confiées par la loi à partir du jour de son installation. »;

2° l'alinéa 4 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les délais applicables pour l'exercice des compétences de la Commission de contrôle sont interrompus lors de la dissolution des Chambres fédérales. Les nouveaux délais commencent à courir dès l'installation de la commission. ».

CHAPITRE II. — *La limitation et le contrôle des dépenses électorales pour les élections des Chambres fédérales*

Art. 3. A l'article 12, § 1^{er}, de la même loi, remplacé par la loi du 2 avril 2003 et modifié par la loi du 23 mars 2007, sont apportées les modifications suivantes :

1° la première phrase est complétée comme suit :

« , étant entendu que la commission dispose en tout cas de nonante jours après son installation. »;

2° dans la deuxième phrase, les mots « Elle peut à cette fin » sont remplacés par les mots « En vue de l'accomplissement de sa mission, elle peut ».

Art. 4. A l'article 14, § 3, alinéa 1^{er}, de la même loi, remplacé par la loi du 21 mai 1991 et modifié par les lois des 18 juin 1993, 2 avril 2003 et 23 mars 2007, la première phrase est complétée comme suit :

« , étant entendu que la Commission de contrôle dispose en tout cas d'un délai de cent dix jours après son installation. ».

HOOFDSTUK III. — *Boekhouding van de politieke partijen*

Art. 5. In artikel 24, derde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 19 november 1998, 2 april 2003 en 23 maart 2007, worden de woorden « binnen tweehonderd dagen na het afsluiten van de rekeningen » vervangen door de woorden « binnen negentig dagen na de in het eerste lid bepaalde termijn ».

HOOFDSTUK IV. — *Inwerkingtreding*

Art. 6. Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 18 janvier 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
J. VANDEURZEN

Nota

(1) *Gewone zitting 2007-2008* :

Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr. 554/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 554/2.

Integraal Verslag : 20 december 2007.

Gewone zitting 2007-2008 :

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 4-492/1.- Verslag, nr. 4-492/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 4-492/3.

Handelingen van de Senaat : 10 januari 2008.

CHAPITRE III. — *Comptabilité des partis politiques*

Art. 5. A l'article 24, alinéa 3, de la même loi, modifié par les lois des 19 novembre 1998, 2 avril 2003 et 23 mars 2007, les mots « dans les deux cents jours de la clôture des comptes » sont remplacés par les mots « dans les nonante jours qui suivent le délai prévu à l'alinéa 1^{er}. »

CHAPITRE IV. — *Entrée en vigueur*

Art. 6. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 18 janvier 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
J. VANDEURZEN

Note

(1) *Session ordinaire 2007-2008* :

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Proposition de loi, n° 554/1. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 554/2.

Compte rendu intégral : 20 décembre 2007.

Session ordinaire 2007-2008 :

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 4-492/1. Rapport, n° 4-492/2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 4-492/3.

Annales du Sénat : 10 janvier 2008.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 190

[C - 2007/01057]

27 APRIL 2007. — Koninklijk besluit houdende erkenningsvoorwaarden voor inrichtingen voor dieren en de voorwaarden inzake de verhandeling van dieren. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 april 2007 houdende erkenningsvoorwaarden voor inrichtingen voor dieren en de voorwaarden inzake de verhandeling van dieren (*Belgisch Staatsblad* van 6 juli 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 190

[C - 2007/01057]

27 AVRIL 2007. — Arrêté royal portant les conditions d'agrément des établissements pour animaux et portant les conditions de commercialisation des animaux. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 27 avril 2007 portant les conditions d'agrément des établissements pour animaux et portant les conditions de commercialisation des animaux (*Moniteur belge* du 6 juillet 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 190

[C - 2007/01057]

27. APRIL 2007 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Zulassungsbedingungen für Einrichtungen für Tiere und der Bedingungen für die Vermarktung von Tieren — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 27. April 2007 zur Festlegung der Zulassungsbedingungen für Einrichtungen für Tiere und der Bedingungen für die Vermarktung von Tieren.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.